Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli zaś ― oko twe złe byłoby, całe ― ciało twe ciemne będzie. Jeśli więc ― światło ― w tobie ciemnością jest, ― ciemność jakaż [wielka]! |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś oko twoje niegodziwe byłoby całe ciało twoje ciemne będzie jeśli więc światło w tobie ciemność jest ciemność jak wielka |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jeśli jednak twoje oko jest chore,\* całe twoje ciało będzie ciemne. Jeśli zatem światło w tobie jest ciemnością,\*\* to jak wielka to ciemność![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli zaś oko twe złe byłoby, całe ciało twe ciemne jest. Jeśli więc światło w tobie ciemnością jest. ciemność jakaż! |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś oko twoje niegodziwe byłoby całe ciało twoje ciemne będzie jeśli więc światło w tobie ciemność jest ciemność jak wielka |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz jeśli twe oko słabnie, całe ciało pogrąża się w mroku. A jeśli ściemnieje źródło twego światła, to ogarniać cię będzie naprawdę wielka ciemność! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli zaś twoje oko jest złe, całe twoje ciało będzie pełne ciemności. Jeśli więc światło, które jest w tobie, jest ciemnością, *sama* ciemność jakaż *będzie*? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby zaś oko twoje złe było, wszystko ciało twoje ciemne będzie; jeźli tedy światłość, która jest w tobie, ciemnością jest, sama ciemność jakaż będzie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale jeśliby oko twoje złe było, wszytko ciało twoje ciemne będzie. Jeśliż tedy światło, które jest w tobie, ciemnością jest, jakoż wielka będzie sama ciemność? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz jeśli twoje oko jest chore, całe twoje ciało będzie w ciemności. Jeśli więc światło, które jest w tobie, jest ciemnością, jakże wielka to ciemność! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśliby oko twoje było chore, całe ciało twoje będzie ciemne. Jeśli tedy światło, które jest w tobie, jest ciemnością, sama ciemność jakaż będzie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz jeśli twoje oko jest chore, całe twoje ciało będzie pogrążone w ciemności. Jeśli więc światło, które jest w tobie, jest ciemnością, jakże wielka to ciemność. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A jeśli twoje oko jest złe, całe twoje ciało jest w ciemności. Jeśli więc światłość w tobie jest ciemnością, jakże wielka to ciemność. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a jeśli twoje oko będzie zepsute, całe twoje ciało pogrążone będzie w ciemności. Jeżeli zatem to światło w tobie będzie ciemnością, jakże wielka to ciemność! |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy zaś nie jest czyste, całe twoje wnętrze tonie w ciemnościach. Jeśli więc światło w tobie nie rozprasza ciemności, to jakże wielka musi być ta ciemność. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz jeśli oko twoje będzie chore, całe ciało pogrąży się w ciemności. Jeżeli zatem światło, które masz w sobie, jest ciemnością, to jakaż to (wielka) ciemność! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а коли твоє око буде лукаве, й усе твоє тіло буде темне. Отже, коли світло, що в тобі, є темрявою, то яка ж велика темрява! |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | jeżeli ewentualnie zaś to oko twoje złośliwe wskutek zaprawienia ewentualnie jest, cały organizm cielesny twój ciemny jakościowo będzie. Jeżeli więc to światło, to w tobie, ciemność jakościowo jest, ta ciemność jak liczna? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | zaś jeśli twoje oko byłoby złe, całe twoje ciało będzie ciemne. Zatem jeżeli światło, które jest w tobie, jest mrokiem, sama ciemność jakaż będzie? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | jeśli jednak masz "złe oko" [jesteś skąpy], całe twoje ciało będzie pełne ciemności. Jeśli zatem światło w tobie jest ciemnością, to jakże wielka to ciemność! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ale jeśli twoje oko jest niegodziwe, całe twoje ciało będzie ciemne. Jeżeli światło, które jest w tobie, w rzeczywistości jest ciemnością, jakże wielka to ciemność! |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli jednak jest chore, całe ciało jest pogrążone w ciemnościach. Jeżeli więc twoje światło jest ciemnością, to jest to ciemność nieprzenikniona. |

1. 1) chore, πονηρός, w tym kont.: niezdrowe, niesprawne. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>690 1:6-7</x> [↑](#footnote-ref-3)